

Примено: 16-12-2022			
Орг. Едини.	Број:	Прилог:	Вредност:
01	1803/15		Декаанатот на Филолошкиот факултет "Блаже Конески" – Скопје

До

Декаанатот на Филолошкиот факултет
"Блаже Конески" – Скопје

ГОДИШЕН ИЗВЕШТАЈ

за работата на Катедрата за албански јазик и книжевност за академската
2021/2022 година

Катедрата за албански јазик и книжевност во текот на учебната 2020/2022 година успешно ја реализира наставата во рамките на двете постоечки студиски програми (наставна и преведувачка). Поради настанатата состојба со пандемијата предизвикана од Ковид 19, наставата во двата семестра (зимскиот и летниот) се одвиваше онлајн, додека испитите во јуниот и септемвриот рок се одржаа со физичко присуство, почитувајќи ги сите протоколи од Уредбата на Владата на РСМ.

Наставата со општ фонд на часови над 120 часа беше реализирана од страна на внатрешниот кадар: проф. д-р Аслан Хамити, проф. д-р Агим Лека, проф. д-р Мирлинда Крифца, проф. д-р Мируше Хоџа, проф. д-р Вальбона Тоска, проф. д-р Имет Османџи, проф. д-р Ајген Камилџи, доц. д-р Фаркета Диџра и доц. д-р Лулџета Адилџи Челику.

За дел од предметите поради недостаток на кадар беа ангажирани стручни соработници и демонстратори. За наставата по предметите *Албанска усна лирика* и *Албанска книжевност 1* во зимскиот семестар и *Албанска усна епика* и *Албанска книжевност 2* во летниот семестар беше ангажиран д-р Изаим Муртезани; За предметите *Консекутивно толкување од албански на македонски јазик* и *Практична обука по Консекутивно толкување* во летниот семестар беше ангажиран проф. д-р Љулџим Адеми, додека за предметите *Преведување од албански на македонски јазик 2 и 3* и *Преведување од македонски на албански јазик 2 и 3* за зимскиот и летниот семестар како демонстратор беше ангажиран Блерант Мехмети, додека за вежбите по предметите *Албанска лингвистика 1,2* и *лингвистичка на албанскиот јазик 1,2* како демонстратор беше ангажирана Видане Исмаџи.

Наставниците, соработниците и демонстраторите на Катедрата за албански јазик и книжевност дадоа свој придонес не само за успешната работа

на Катедрата, туку и воопшто, учествувајќи во одредени комитети, органи и тела на Факултетот.

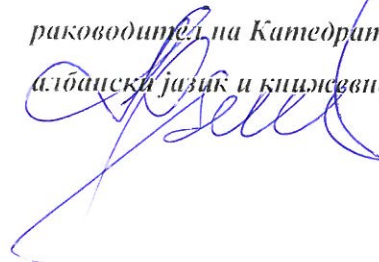
Освен во воспитно-образовната дејност вработените на Катедрата за албански јазик и книжевност беа доста активни и во нивната стручно-научна ангажираност. Имено, речиси сите наставници и соработници учествувале со реферати на домашни и меѓународни конференции и објавиле голем број статии, научни трудови, монографии и сл.

Катедрата за албански јазик и книжевност ќе постојува наставниот процес да биде квалитетен и во согласност со современите тенденции во областа на албанскиот јазик и литература, теорија и практика на преведувањето и толкувањето од албански на македонски јазик и обратно, како и образованието во целост. Притоа, соработката со другите катедри на Филолошкиот факултет и останатите образовни установи во државата ќе претставува значаен услов за успешна реализација на ова цел.

Скопје,

04.11.2022 год.

Проф. д-р Исмет Осман,
раководител на Катедрата за
албански јазик и книжевност



д-р АСЛАН ХАМИТИ, редовен професор

Годишен извештај за академската 2021/2022 година

Во текот на академската 2021/2022 година одржав настава на додипломски студии при Катедрата за албански јазик и книжевност по предметите: Фонетика на албанскиот јазик, Фонологија на албанскиот јазик, Граматика на албанскиот јазик 1, 2 (немајчин); и Дијалектологија на албанскиот јазик 1, 2. Првите неколку недели наставата ја одржавме со физичко присуство. Согласно со мерките на надлежните органи во Република Северна Македонија за спречување на внесување и ширење на коронавирусот CoVid-19 настанатата состојба со ширење на пандемијата Ковид 19, во прв и втор семестар наставата ја продолживме преку електронска форма, со подготовка и испраќање на наставен материјал преку е-маил.

Олеснителна околност за успешна работа е тоа што за трите предмети што ги покривам имам објавени три универзитетски учебници подготвени и обработени според соодветната наставна програма.

Испитите ги одржав во предвидените термини со непосредно присуство на студентите на факултетот. Оценките во системот Knowe ги внесовме благовремено, како во индексите на студентите и пријавите за изминатите две сесии ги доставивме во предвидениот рок.

Успешно менторирал и кандидати за дипломски трудови на додипломски студии како и на втор и трет циклус студии: учествував на одбрана на одредени кандидати како ментор, претседател на комисија или член.

Во текот на изминатата учебна година објавив книга со избрани трудови под наслов „Придонесот на одредени лингвисти за албанскиот јазик“, Стоби Трејд, Скопје, 2021 година со 253 страни. Исто така, учествував на неколку меѓународни научни конференции во земјава и во странство и објавив одредени статии:

1. Hamiti, Asllan: Ndhimesat e disa gjuhëtarëve për shqipen. Stobi Trejd, Shkup, 2021, 253 f. (ISBN 978-608-4767-33-6; COBISS.MK-ID 55543045).
2. Hamiti, Asllan: Studimet e prof. Begzad Baliut në veprën “Albanologji (periudha, autorë, studime dhe dokumente)”, Përrurim: Veprimtaria

shkencore e prof. dr. Begzad Baliut, Agjencia e Zbatimit të Gjuhës, Shkup, 10. 12. 2021.

3. Хамити, Аслан – Осман. Исмет: 70 години албански јазик и книжевност на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје. Монографија 75 години Филолошки факултет „Блаже Конески“ (1946-2021), Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Филолошки факултет „Блаже Конески“, Скопје, 2021 год., стр. 58-67.
4. Hamiti, Asllan: Çfarë duhet bërë për ta shkruar më mirë shqipen, Gjuha shqipe 1/2022, Instituti Albanologjik, Prishtinë, 2022, f. 31-42.
5. Hamiti, Asllan: Drejtshkrimi i antroponimive sllave, Java e albanologjisë 13/2022, Instituti Albanologjik, Prishtinë, 06.06.2022.
6. Hamiti, Asllan: Përdorimi i drejtë i emrave në rase në përkthimet nga maqedonishtja në shqip – ligjërues në trajnimin e përkthyesve dhe të lektorëve (Правилна употреба на падежните форми на именките при преводот од македонски на албански јазик – предавач на обуката за преведувачи и лектори), Agjencia e Zbatimit të Gjuhës - Агенција за примена на јазикот, Shkup - Скопје, 21-23.03.2022.
7. Hamiti, Asllan: Probleme të përdorimit të emrave në rase, Ligjërues në projektin për trajnimin e përkthyesve dhe të lektorëve në RMV, Agjencia e Zbatimit të Gjuhës, Shkup, 21-23 mars 2022 (Проблеми при употреба на именките по падежи, Учество како предавач на проектот за обука на преведувачи и лектори во РСМ, Агенција за примена на јазикот во РСМ, Скопје, 21-23 март 2022 година).
8. Hamiti, Asllan: Toponimet e RMV-së, Anëtar i grupit punues të ekspertëve, Agjencia e Zbatimit të Gjuhës, Shkup, shkurt – korrik 2022 (Топонимите во РСМ, Член на работната експертска група, Агенција за примена на јазикот во РСМ, Скопје, февруари - јули 2022 година).

Проф. д-р Мируше Хоџа, редовен професор
Годишен извештај за академската 2021/2022 год.

Во текот на академската 2021/2022 год. одржав настава на додипломски, на постдипломски и на докторски студии при Катедрата за албански јазик и книжевност по предметите: Морфологија на албанскиот јазик 1 и 2, Граматика на албанскиот јазик 5 и 6, Албанска култура и цивилизација 1 и 2 (доидипломски студии), Именскиот и глаголенкиот синтетем на албанскиот јазик (постдипломски студии) и Албанско културно наследство (докторски студии).

Наставата во наведените предмети беше остварена онлајн, согласно мерките за превенција на ширењето на Коронавирусот во државата. Повремени консултации со студентите беа остварени со физичко присуство во просториите на Филолошкиот факултет „Блаже Конески...“

Испитите на задолжителните предмети Морфологија на албанскиот јазик 1 и 2 и Граматика на албанскиот јазик 5 и 6 ги одржав со непосредно присуство на факултетот, додека испитите по изборниот предмет Албанска култура и цивилизација 1 и 2 ги одржав онлајн. По пат на електронска форма ги одржав и испитите предвидени на втор и на трет циклус студии. Сите испити беа одржани во предвидените термини.

Во текот на зимскиот семестар на учебната 2022/2022 год. започнав менторска соработка со една кандидатка на постдипломски студии – наука за јазик. Бев член на неколку комисији за одбрана на дипломски трудови.

Бев водител на две Еразмус проекти под покровителство на Универзитетот Аламех Табатабаи (АТУ), Техран, Иран, Факултет за регионални студии ECO College of Insurance. Одржав онлајн работилници на тема:

1. вебинар: Workshop “Russia-Ukraine War. What’s the Impact on Balkans?”. Organized by Student Association of Regional Studies at ECO College of Insurance Allameh Tabataba’i University of Tehran, Iran. Lecturer of the Workshop (07 јуни 2022).

2. вебинар: Workshop “Crisis Management in the European Union”. Organized by Student Association of Regional Studies at ECO College of Insurance Allameh Tabataba’i University of Tehran, Iran. Lecturer of the Workshop (13-14 август 2022).

Д-р Ваљбона Тоска, редовен професор

Во учебната 2021/ 2022 год., во зимскиот семестар одржа 10 часа онлајн настава (предавања и вежби) по предметите Синтакса на албанскиот јазик 1 (2+2), Граматика на албанскиот јазик 7 (2+2) и Современ албански 5 (2 менторски часа). Со нет фонд на часови, односно 10 часа, беше ангажирана и во летниот семестар, и тоа со предметите: Синтакса на албанскиот јазик 2 (2+2), Граматика на албанскиот јазик 8 (2+2) и Современ албански 6 (2 менторски часа). Исто така, одржа консултации и испити на редовните сесии. Во текот на учебната 2021/ 2022 год. одржа менторска настава и со студентите од втор циклус по предметот Синтакса на простата реченица и со студентите од трет циклус по предметот Сложени реченични конструкции.

Во текот на учебна 2021/2022 година во коавторство со Мируше Хоџа ја има објавено статијата *Zëra të posaçëm në tekstet shkollore të lëndës së gjuhës shqipe – Gjuha dhe shkolla shqipe në Maqedoninë e Veriut* 31, Instituti i Trashëgimisë Shpirtërore e Kulturore të Shqiptarëve, Shkup, 2021 и учествувала на следните конференции:

1. Profesor Xhevat Gega dhe gjuha shqipe - Tribuna shkencore: Figura poliedrike e profesor Xhevat Gegës, Shkup, 1.9.2021
2. Profesor Qemal Murati dhe shqipja standarde – Konferenca shkencore: Kontributi i prof. dr. Qemal Muratit për gjuhësinë shqiptare, Shkup, 1.9.2021
3. Ngarkesa funksionale e trajtave të shkurtra në gjuhën shqipe – Kuvendi Ndërkombëtar i Studimeve Albanologjike, Tiranë, 25-27.11.2021.

Проф. Д-р Мирлинда Крифца Бекџири
Годишен извештај за академската 2021/22 година

Наставна дејност 2021/ 2022

Зимски семестар

Албанска книжевност 5, со фонд на часови 2+2

Книжевноста за деца 1, со фонд на часови 2+0

Академско пишување 1, со фонд на часови 2+2

Летен семестар

Албанска книжевност 6, со фонд на часови 2+2

Книжевноста за деца 2, со фонд на часови 2+0

Академско пишување 2, со фонд на часови 2+2

Член на редакција, комисија

Член на Сенатот на УКИМ, Скопје, за мандатот 2020-2023.

Член на Стручната Комисија за Библиотечна дејност за 2021-2022 год, како стручно и советодавно тело на Министерот за култура на РСМ(со Решение бр/ 53-11796).

Член на Работната група за изработка на општи насоки од областа на библиотечната дејност за остварување на националниот интерес во културата за 2022 год.

Член на Редакцискиот одбор на научното списание „Studime albanologjike„ (Албанолошки студии), ИДКНА, Скопје.

Учесник програмата Концепти на современата настава во средните училишта, Академија ЦЕС во соработка со Бирото за развој на образованието на РСМ (проект финансиран од Светска банка), 2021.

Учество во конференции, семинари

“Kontributi i prof. Xhevat Gegës në fushën e studimeve letrare”, (Придонесот на проф. Џеват Гега во книжевните проучувања) –студија прочитана на Научната трибина “Figura poliedrike e prof. Xhevat Gegës” септември 2021 (трудот е во печат).

Трудови

“Ritet në veprën prozaikë të Kim Mehmetit” (Ритуалите во прозното дело на К. Мех-мети), Studime albanologjike., (Албанолошки студии), ИДКНА, Скопје, 2022, бр.22.

“Fenomeni i dyzimit ne novelen Gjaku” студија предадена на печат.

Книги

Me veprën prozaikë të Kim Mehmetit (Со прозното дело на Ким Мехмети), во печат (250 стр.)

д-р ИСМЕТ ОСМАНИ, редовен професор
Годишен извештај за академската 2021/2022 година

Во текот на академската 2021/2022 година одржав настава на додипломски студии при Катедрата за албански јазик и книжевност по предметите: Лексикологија на албанскиот јазик, Граматика на албанскиот јазик 3, 4 (мајчин и немајчин); Конескутивно толкување од македонски на албански јазик (мајчин и немајчин) и Симултано толкување од македонски на албански јазик. Првите неколку недели наставата ја одржавме со физичко присуство. Согласно со мерките на надлежните органи во Република Северна Македонија за спречување на внесување и ширење на коронавирусот CoVid-19 настанатата состојба со ширење на пандемијата Ковид 19, во прв и втор семестар наставата ја продолживме преку електронска форма, со подготовка и испраќање на наставен материјал преку е-маил а повремено и со директен контакт на факултетот.

Олеснителна околност за успешна работа е тоа што за трите предмети што ги покривам имам објавени три универзитетски учебници подготвени и обработени според соодветната наставна програма.

Испитите ги одржав во предвидените термини со непосредно присуство на студентите на факултетот.

Успешно менторирал и кандидати за дипломски трудови на додипломски студии како и на втор и трет циклус студии; учествував на одбрана на одредени кандидати како ментор, претседател на комисија или член.

Во текот на изминатата учебна година учествував на неколку меѓународни научни конференции во земјава и во странство и објавив статии, книга со избрани трудови. Во прилог библиографија на објавени дела, превод и реферати на научни конференции:

1. Përvijime gjuhësore (përmbledhje punimesh), Shkup, 2022.
2. Rreth ndihmesave të profesor Xhevat Gegës për gjuhën dhe letërsinë shqiptare, ITSHKSh, Shkup, 01 shtator 2021.
3. Mbi aspektet sociolinguistike të gjuhës standarde shqipe, ITShKSh, 24 shtator 2022.
4. Gjuha standarde – sifdat e zbatimit, Seminari XVI Ndërkombëtar i Albanologjisë, 28 shtator 2022.
5. Gjuha standarde shqipe midis normës dhe përdorimit në RMV, Prishtinë, 2022.
6. Mbi përkimet e shqipes me gjuhët sllave, Konferenca ndërkombëtare kushtuar 101-vjetorit të mësimdhënies së gjuhës shqipe në Fakultetin Filologjik të Universitetit të Beogradit, Beograd, 27 dhe 28 tetor 2022.
7. Хамити, Аслан – Османи, Исет: 70 години албански јазик и книжевност на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје. Монографија 75 години Филолошки факултет „Блаже Конески“ (1946-2021), Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Филолошки факултет „Блаже Конески“, Скопје, 2021 год., стр. 58-67.
8. Придонесот на академик Оливера Јашар-Настева за аралната лингвистика (во коавторство Аслан Хамити – Исет Османи).
9. Ismet Osmani: Përdorimi i terminologjisë në administratë, Ligjërues në projektin për trajnimin e përkthyesve dhe të lektorëve në RMV, Agjencia e Zbatimit të Gjuhës, Shkup, 21-23 mars 2022 (Стручна терминологија во јавна администрација, Учество како предавач на проектот за обука на

преведувачи и лектори во РСМ. Агенција за примена на јазикот во РСМ, Скопје, 21-23 март 2022 година).

Проф. д-р Ајтен Камилли, редовен професор
Годишен извештај за академската 2021/22 година

1. Ангажираност за 2021-22 академска год.

Предмети кои ги води во првиот циклус на студии:

1. Правопис и правоговор на албанскиот јазик
2. Албанска лингвистика 1, 2
3. Историја на албанскиот јазик 1, 2
4. Преведување од албански на македонски јазик 1 (менторска настава)
5. Преведување од македонски на албански јазик 1 (менторска настава)
6. Лингвистика на албанскиот јазик 1, 2

Предмети кои ги води на втор циклус (магистерски) студии:

1. Историја на албанскиот стандарден јазик
2. Балканска лингвистика

Предмети кои ги води на трет циклус (докторски) студии:

1. Историски развој на албанскиот јазик
2. Учество во научни конференции со реферат и објавени трудови:
 1. Program trajnimit për përkthim dhe interpretim maqedonisht-shqip dhe shqip-maqedonisht dhe lektorë të shqipes, Manual, AZGJ, Shkup, 2021.
 2. Prof. Xhevat Gega për kulturën e gjuhës dhe normën letrare në Republikën e Maqedonisë së Veriut, ITSHKSH. Tribunë shkencore "Figura poliedrike e profesor Xhevat Geges", Shkup, më 1 shtator 2021.
 3. Strategjia e harmonizimit të terminologjisë administrative, Agjencia për Zbatimin e Gjuhës e RMV-së, Konferencë Shkencore Ndërkombëtare "Terminologjia dhe roli i saj për njohjen e gjuhës profesionale", 29-30 shtator 2021, Shkup.
 4. Ndikimi i internetit dhe videoljërave në (mos)nxënien e shqipes te fëmijët parashkollorë në RMV, Seminari XVI Ndërkombëtar i Albanologjisë "Kultura dhe Globalizimi", Tetovë, 28 shtator 2022.
 5. Toponimet me prapashtesën -ci, -vei dhe -ishte në Maqedoninë e Veriut", Dita Ndërkombëtare e Përkthimit, Shkup, 29 - 30 shtator 2022, Konferencë Shkencore Ndërkombëtare "Çështje të standardizimit të toponimisë në RMV"
3. Објавена книга:
 - Të folmet shqipe të Strugës, Shkup, 2022.
 4. Главен еگزекутивен уредник на:
 5. Рецензент на книгите:
Vebi Kadriu, Gjuhë shqipe 2, Shkup, 2022.
Vebi Kadriu, Gjuhë shqipe 4, Shkup, 2022.
Vebi Kadriu, Gjuhë shqipe 5, Shkup, 2022.

6. Естетски уредник на книгата:
Arsim Jonuzi, Sekreçione për përfje, Kumanovë, 2022.

7. Функции и учество во комисии:

- Надворешен соработник за стручна изработка на нови наставни програми за трето одделение на деветгодишното образование по наставниот предмет Албански јазик, Биро за развој на образованието, Скопје, септември-октомври 2022 год.
- Координатор на ЕКТС програми за Катедрата за албански јазик и книжевност при Филолошкиот факултет "Блаже Конески"- Скопје.
- Раководител на Наставно-научниот колегиум од научната област Наука за јазик.
- Претседател на Рецензентска комисија за разгледување на учебници за Албански јазик за II одд., 2022.
- Претседател на Рецензентска комисија за разгледување на учебници за Албански јазик за IV одд., 2022.
- Претседател на Рецензентска комисија за разгледување на учебници за Албански јазик за V одд., 2022.

Доц. д-р Фаркета Дибра-Зеќири
Годишен извештај за академската 2021/22 година

Во текот на академската 2021/22 година редовно одржав настава на додипломски студии при Катедрата за албански јазик и книжевност по предметите: Методика на наставата по албанскиот јазик 1, 2; Методика на наставата по албанска книжевност 1, 2; Исто така, одржав консултации и испити на редовните сесии.

Успешно менторирав и бев член на комисија на кандидати за дипломски трудови на додипломски студии.

Во изминатата учебна година учествував на неколку меѓународни научни конференции во земјата и објавив одредени статии од кои ги издвојуваме следниве:

1. **Zbatimi i metodës analitike-sintetike në abetaren e Prof. dr. Xhevat Gegës.** Tribunën shkencore "Kontributi i prof. dr. Xhevat Gegës në zhvillimin dhe ngritjen e arsimit shqip", 1 Shtator, 2021, ITSHKSH, Shkup, botuar në revistën SCUPI, vëllimi 34, f. 156-176, Shkup, 2022.

2. **Kurrikulat e gjuhë shqipe dhe të letërsisë në arsimin parauniversitar në Maqedoninë e Veriut.** në Kosovë e në Shqipëri, botuar në revistën shkencore "Albanologjia", Vol.9, No.17-18, f. 90-101, Tetovë, 2022.

3. **Zbatimi i shqipes standarde në ciklin e lartë të shkollave fillore në qytetin e Shkupit.** Referim në Institutin i Albanologjisë Prishtinë, Java e ALBANOLOGJISE 13/2022, Prishtinë 6-10 јуни, 2022, во фаза на печатење.

4. **Leximi dhe rëndësia e tij për arritjen e komunikimit.** Seminarit XVI Ndërkombëtar i Albanologjisë, 28-29 shtator 2022, Tetovë, во фаза на печатење.

Печатени книги:

1. **Lekyra në shkollat e mesme me mësim në gjuhën shqipe në Republikën e Maqedonisë së Veriut.** Фаркета Дибра Зеќири, Стоби Трејд Дооел, 2022, Скопје, 236 стр.

Доц. д-р Лулјета Адилли-Челику
Годишен извештај за академската 2021/22 година

Во текот на академската 2021/22 година редовно одржав настава на додипломски студии при Катедрата за албански јазик и книжевност по предметите:

Современ албански јазик 7, Современ албански јазик 8, Современ албански јазик 1, Современ албански јазик 2, Теорија на преведување, Контрастивна анализа на текст и говор, Споредбена граматика.

Бев член на комисија на кандидати за дипломски трудови на додипломски студии.

Во изминатата учебна година учествував на неколку меѓународни научни конференции во земјата и објавив одредени статии од кои ги издвојуваме следниве:

1. Milan Jazbec, this innovator in poetry botuar në revistën shkencore "Albanologjia", Vol.9, No.17-18, Tetovë, 2022.

3. VESHJA POPULLORE E GRUAS SHQIPTARE NË KËRÇOVË. ANAS-Revistë shkencore nga fusha e Albanologjisë, Shkup 2022, во фаза на печатење. UKIM. Shkup, Referim në Institutin e Albanologjisë Prishtinë, Java e ALBANOLOGJISE 13/2022, Prishtinë 6-10 јуни, 2022, во фаза на печатење.

4. SHKARJET DREJTSHKIMORE NË MEDIET E SHKRUARA, ELEKTRONIKE DHE NË RRJETET SOCIALE. Seminari XVI Ndërkombëtar i Albanologjisë, 28-29 shtator 2022, Tetovë, во фаза на печатење.

Печатени книги:

1. Punime mbi ljalëformimin, Лулјета Адилли-Челику, OFFSET PRINT – KËRÇOVË, 2022, 268 стр.